

تذکره دکتر سید جعفر شهیدی برنج الباقه

www.ketab.ir

حسن مرتضوی زاده





www.ketab.ir

سرشناسه: مرتضوی زاده، حسن، ۱۳۶۵ -
عنوان قرارداد: نهج البلاغه. فارسی - عربی، برگزیده. شرح
Nahjol-Balaghah. Persian - Arabic. Selection. Commentaries

عنوان و نام پدیدآور: نقد ترجمه دکتر سید جعفر شهیدی بر نهج البلاغه، حسن مرتضوی زاده
مشخصات نشر: قم: امتداد حکمت، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری: ۷۲ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س م
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۵۸۸۳-۳۵-۲ ISBN:

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.

یادداشت: کتاب‌نامه: ص. [۶۹] - ۷۱.

موضوع: شهیدی، سید جعفر، ۱۲۹۷ - ۱۳۸۶.

موضوع: علی بن ابی طالب (ع)، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰ ق. نهج البلاغه -- ترجمه‌ها

موضوع: Ali ibn Abi-talib, Imam I. Nahjol - Balaghah -- Translations

موضوع: علی بن ابی طالب (ع)، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰ ق. نهج البلاغه -- نقد و تفسیر

موضوع: Ali ibn Abi-talib, Imam I. Nahjol - Balaghah -- Criticism and interpretation

موضوع: علی بن ابی طالب (ع)، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰ ق. نهج البلاغه. برگزیده. شرح

موضوع: Ali ibn abi-Talib, Imam I, ۶۶۱-۶۰۰. Nahjol - Balaghah. Selections. Commentaries

رده‌بندی کنگره: ۳۸/۰۹ BP

رده‌بندی دیویی: ۲۹۷/۹۵۱۵

شماره کتابشناسی ملی: ۸۸۴۹۴۷۴





نقد ترجمه دکترسید جعفر شهیدی بر نهج البلاغه

حسن مرتضوی زاده

ناشر: انتشارات امتداد حکمت

شاپکده: ۲۵-۵۸۸۳-۶۲۲-۹۷۸

قطع: ربعی

بها: ۵۰ هزار تومان

سال چاپ: بهار ۱۴۰۱

نویت چاپ: اول

شمارگان: ۱۰۰ نسخه

— کلیه حقوق این اثر برای ناشر محفوظ است. —

تماس با ناشر:

۰۹۳۶ ۳۹۵ ۶۳۷۳ (آقای محمد قمی اویلی)

۰۹۹۲ ۸۲۷ ۱۱۰۵





فهرست مطالب

پیشگفتار..... ۹

فصل اول: اشکالات موجود در ترجمه مقدمه سید رضی بر نهج

البلاغه / ۱۳

فصل دوم: اشکالات موجود در ترجمه متن اصلی کتاب نهج

البلاغه / ۲۱

منابع..... ۶۹





پیشگفتار

با توجه به این که استاد سید جعفر شهیدی از بزرگان عرصه علوم ادبی و ترجمه هستند و مسلط بر دروس حوزوی و دانشگاهی می باشند بر آن شدم به نقد و بررسی ترجمه ایشان اقدام کنم.

البته نقد همان گونه که در علوم ادبی مطرح است فقط بیان نقاط ضعف نیست بلکه به بیان نقاط قوت و مثبت هم نقد اطلاق می شود ولی با توجه به این که استاد شهیدی خود از بزرگان عرصه ترجمه می باشند لذا به بیان نقاط ضعف می پردازیم و شیوه کارهم به صورت تطبیقی می باشد که بعد بیان اشکال و ذکر آن با دلیل از سایر ترجمه های بزرگان دیگر که ترجمه های معتبر نهج البلاغه نیز هستند شاهد می آوریم که معمولاً به ذکر چند مورد اکتفا می شود که این بدان معنا نیست که سایر ترجمه ها شاهد بر مدّعی ما نمی شود بلکه ذکر چند ترجمه معتبر کافیهست و در صورتی که نیاز به شاهد های بیشتری می باشد خود خواننده می تواند مراجعه کند و صحت مطلب را جویا شود البته این بررسی تا آخر نهج البلاغه پیش نرفته هست که امید است ادامه یابد.

نکته مهم این است که با توجه به این که مرحوم استاد شهیدی در مقدمه ترجمه خود بر نهج البلاغه اشاره کرده اند که ترجمه ایشان ترجمه ای موجز و آهنگین است و این سبک ترجمه را برگزیده اند اما این دلیل نمی شود که

در انتقال بار معنایی عبارات در صورتی که با کاستی مواجه شویم توجیه ما این باشد که ترجمه آهنگین است و در این سبک ترجمه پایبندی به آهنگ ترجمه اگر سبب خللی در ترجمه و انتقال بار معنای کلمات گردید، بگوییم اشکالی ندارد زیرا طبق اصول ترجمه مترجم هم باید به متن اصلی پایبند باشد و هم در صورتی که متن مبدا متن مقدسی است در انتقال مفاهیم از زبان مبدا به مقصد نهایت دقت را به کار بیندد و حساسیت کار ترجمه در متون مقدس دو برابر بلکه چند برابر سایر متون ادبی و غیر ادبی می باشد.

نسخه اصلی مورد مراجعه بنده برای متن نهج البلاغه نسخه جناب شیخ محمد عبده مصری است که از طریق نرم افزار دانش نامه علوی متعلق به موسسه نور به آن دسترسی داشته‌ام.